



| | |
|---|--|
| Cooperation Agreement | Договор о сотрудничестве |
| between | Между |
| Freie Universität Berlin, represented by Ulrich Rössler, Head of Division VI: Research, Kaiserwerther Str. 16-18, 14195 Berlin, Germany FUB-contract no.: 2020000035 | Свободным университетом Берлина, представленным Улрихом Рёсслером, главой секции VI: Исследовательская работа, Адрес: Кайзерсвертер штрассе 16-18, 14195 Берлин, Германия Контрактный номер Свободного университета Берлина: 2020000035 |
| and | и |
| Saint-Petersburg State University, represented by Sergey Andryushin, Vice-Rector for International Affairs | Санкт-Петербургским государственным университетом, представленным Андрюшиным Сергеем Владимировичем, заместителем ректора по международной деятельности |
| Preamble | Преамбула |
| Based on the consensus of the Parties to continue the operation of a „Center of Excellence in Science and Education“ and on the Memorandum of Understanding signed on 10.10.2019 between Freie Universität Berlin and Saint-Petersburg State University, the parties agree on the following principles of cooperation within the „German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)“. The signing Parties conclude this Agreement in the common intention to continue the development of G-RISC as an internationally renowned German-Russian Interdisciplinary Science Center for binational science and education. | На основании согласия, достигнутого Сторонами по вопросу продолжения деятельности «Высококласного научно-исследовательского и образовательного центра», а также на основании Меморандума о взаимопонимании от 10.10.2019 между Свободным университетом Берлина и Санкт-Петербургским государственным университетом, стороны пришли к соглашению о следующих принципах сотрудничества в рамках «Немецко-российского междисциплинарного научного центра» („German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)“). Стороны, подписывающие данный договор, заключают его с взаимным намерением продолжать развитие G-RISC как международно значимого немецко-российского междисциплинарного научного центра для двусторонней научно-образовательной деятельности. |
| For this purpose, Freie Universität Berlin and Saint-Petersburg State University (individually referred to as University, jointly as Universities or | С этой целью между Свободным университетом Берлина и Санкт-Петербургским государственным |

| | |
|--|---|
| as Parties) conclude the following Agreement: | университетом (именуемыми в отдельности "Университет", совместно - "Университеты" или "Стороны") заключается следующее Соглашение |
| § 1 Purpose of the Agreement | § 1 Предмет договора |
| § 2 Goals and Tasks | § 2 Цели и задачи |
| § 3 Purpose of Cooperation and Forms of its Implementation | § 3 Содержание сотрудничества и формы его реализации |
| § 4 Support of Projects | § 4 Поддержка проектов |
| § 5 Research | § 5 Исследования |
| § 6 Teaching | § 6 Преподавание |
| § 7 Annual Meetings | § 7 Ежегодные заседания |
| § 8 Alumni | § 8 Выпускники |
| § 9 Tasks of the Universities | § 9 Задачи Университетов |
| § 10 G-RISC Office in Saint Petersburg | § 10 Офис G-RISC в Санкт-Петербурге |
| § 11 G-RISC Office in Berlin | § 11 Офис G-RISC в Берлине |
| § 12 Steering Committee of G-RISC | § 12 Управляющий Совет G-RISC |
| § 13 Funding of G-RISC | § 13 Финансирование G-RISC |
| § 14 Responsibility and Quality Control | § 14 Ответственность и оценка качества работы |
| § 15 Success Indicators of G-RISC | § 15 Индикаторы успеха деятельности G-RISC |
| § 16 Perspectives for the Prolongation of the Cooperation | § 16 Перспективы продления сотрудничества |
| § 17 Closing Provisions | § 17 Заключительные положения |
| Appendix 1. Rules of Internal Procedure for the Steering Committee of G-RISC | Приложение 1. Правила внутреннего распорядка работы Управляющего Совета G-RISC |
| § 1 Purpose of the Agreement | § 1 Предмет договора |
| 1.1 Purpose of the Agreement is to continue the operation of the "German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)" with the aim to intensify and deepen the German-Russian scientific cooperation. The cooperation based on interdisciplinary research and teaching focusses on fundamental and applied research in natural sciences including mathematics and outreaches to society and welcomes impulses from the scientific community and society. | 1.1. Предметом настоящего договора является продолжение деятельности «Немецко-российского междисциплинарного центра (G-RISC)» с целью усиления и углубления немецко-российского научного сотрудничества. Сотрудничество, основанное на междисциплинарных исследованиях и преподавании, направлено на фундаментальные и прикладные исследования в области естественных наук, включая математику, является социально ориентированным и приветствует инициативу от научного сообщества и общества. |
| 1.2. G-RISC shall be continued from 1 January 2020 until at least 31 July 2024. | 1.2. G-RISC продолжит работу с 1 января 2020 года по 31 июля 2024 года. |
| § 2 Goals and Tasks | § 2 Цели и задачи |
| 2.1. All activities of the Parties ensure high level of scientific research. | 2.1. Деятельность Сторон гарантирует высокий уровень научных исследований. |
| 2.2. As main goals of the Agreement the Parties consent on the following principles: | 2.2. Основными целями настоящего договора Стороны определили: |
| (i) Cooperation between leading scientists from natural sciences in Russia and Germany, who | (i) Сотрудничество ведущих ученых в области естественных наук из России и Германии, |

| | |
|---|--|
| thereby contribute significantly to interdisciplinary research and teaching in the natural sciences. | направленное на внесение значительного вклада в междисциплинарную исследовательскую и образовательную деятельность в естественнонаучной сфере. |
| (ii) Education of MA students, doctoral students, PhD and young researchers for scientific investigations on the highest level. | (ii) Подготовка студентов магистратуры, аспирантов, кандидатов наук и молодых ученых для проведения научных исследований на высшем уровне. |
| (iii) Achievement of national and international visibility of G-RISC. | (iii) Достижение национальной и международной значимости G-RISC. |
| § 3 Purpose of Cooperation and Forms of its Implementation | § 3 Содержание сотрудничества и формы его реализации |
| 3.1 Concerning the purpose of cooperation and its forms of implementation the Parties agree on the following: | 3.1. В соответствии с предметом сотрудничества и формами его реализации Стороны пришли к соглашению о нижеследующем: |
| 3.1.1. The Universities continue to build scientific platforms to conduct interdisciplinary research. These platforms will be supported by G-RISC by means of mobility of MA and doctoral students, scientists, and professors from Germany and Russia. | 3.1.1. Университеты продолжают создавать платформы для проведения междисциплинарных исследований путем мобильности обучающихся магистратуры, аспирантуры, научных и преподавателей из Германии и России. |
| 3.1.2. The Universities can develop interdisciplinary educational courses in the framework of G-RISC's research fields. | 3.1.2. Университеты могут разрабатывать междисциплинарные учебные курсы в рамках тематики исследовательских проектов G-RISC. |
| 3.1.3. The Universities test new approaches in interdisciplinary teaching by using inter alia electronic media. | 3.1.3. Университеты апробируют новые подходы в области междисциплинарного обучения с использованием среди прочего электронных ресурсов. |
| 3.1.4. The Universities jointly organize conferences, workshops, annual meetings, alumni meetings, and summer schools in Germany or Russia. This will foster a better interdisciplinary cooperation between both countries and both Universities. | 3.1.4. Университеты совместно организуют конференции, семинары, ежегодные собрания, встречи выпускников, а также летние школы в Германии и России. Это будет способствовать улучшению междисциплинарного сотрудничества между обеими странами и обоими Университетами. |
| 3.1.5. The Universities foster academic excellence by supporting outstanding researchers and MA students, doctoral students, PhD and young researchers from the scientific fields that are within the scope of G-RISC. | 3.1.5. Университеты стремятся обеспечить высокий академический уровень путем поддержки лучших исследователей и студентов магистратуры, аспирантов, кандидатов наук, и молодых ученых, относящихся к научным областям, представленным в рамках G-RISC. |
| 3.2. To coordinate the activities within the framework of this Agreement and the organization of the involved departments and institutes of the Universities, each University may operate a coordination office (G-RISC Office). | 3.2. Для координации деятельности в рамках настоящего договора, а также организации работы на местах, в каждом Университете действует координационный офис (Офис G-RISC). |
| 3.2.1. Each University decides individually on the formation of a G-RISC Office. | 3.2.1. Каждый из Университетов самостоятельно определяет состав своего Офиса G-RISC. |

| | |
|---|--|
| 3.2.2. Each University nominates a representative person as an administrative coordinator. | 3.2.2. Каждый из Университетов назначает официального представителя - административного координатора. |
| 3.2.3. The G-RISC Office of Freie Universität Berlin is located at Freie Universität Berlin, Institute of Chemistry and Biochemistry (Physical Chemistry). | 3.2.3. Офис G-RISC Свободного университета Берлина находится в Свободном университете Берлина, в Институте химии и биохимии (физической химии). |
| 3.3. The coordination of all current activities of the Universities within G-RISC is realized by a Steering Committee, which defines the thematic scope of G-RISC, reviews proposals for scientific projects, summer schools, and other funded projects, and as well decides on administrative and financial issues within G-RISC. | 3.3. Руководство текущей деятельностью Университетов по G-RISC осуществляется Управляющим Советом, который определяет тематические направления работы, проводит конкурсную процедуру отбора заявок по научным проектам, летним школам и пр., определяет победителей конкурса, а также принимает решения по административным и финансовым вопросам в рамках G-RISC. |
| 3.3.1. The Steering Committee consists of 11 (eleven) members. Its members are nominated by the Universities. Each University nominates 4 (four) members. This includes a scientific representative of each University, acting as a scientific coordinator, as well as 3 (three) more scientific members, representing the scientific scope of G-RISC. At least 6 (six) members of the Steering Committee must be members of the Universities. Up to 2 (two) persons can be from other institutions, cooperating with G-RISC. Each University nominates 1 (one) member as representative for administrative and financial issues. 1 (one) member of the Steering Committee is nominated by the Funding Institution, German Academic Exchange Service (DAAD). This member will serve as a mediator in case conflicts between the Universities and/or DAAD arise. | 3.3.1. Управляющий Совет состоит из 11 (одиннадцати) членов. Члены Управляющего Совета назначаются Университетами. Каждый из Университетов назначает 4 (четыре) представителей. К ним относятся: 1 (один) научный представитель от каждого Университета, выступающий в качестве научного координатора, а также 3 (три) научных представителя, относящихся к научным областям, представленных в G-RISC. При этом как минимум 6 (шесть) членов Управляющего Совета должны быть сотрудниками университетов. Максимум 2 (два) представителя могут относиться к другим организациям, сотрудничающим с G-RISC. Также каждый Университет назначает 1 (одного) представителя по административным и финансовым вопросам. Финансирующее учреждение, Германская служба академических обменов (DAAD), назначает 1 (одного) представителя Управляющего Совета, который будет выполнять роль посредника в спорных вопросах, возникающих между Университетами и/или DAAD. |
| 3.3.2. The Steering Committee acts according to the Rules of Internal Procedure for the Steering Committee of G-RISC (Rules). The initial version is attached as Appendix 1 to this Agreement. The Rules can be amended by unanimous decision of all members of the Steering Committee. Absent members' decision can be declared in writing or electronic form to all other members of the Steering Committee. | 3.3.2. Управляющий Совет действует в соответствии с Правилами внутреннего распорядка работы Управляющего Совета G-RISC (Правила). Первоначальный вариант Правил прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения 1. Поправки в Правила могут вноситься по единогласному решению всех членов Управляющего Совета. Решения отсутствующих членов может быть объявлено всем остальным членам Управляющего Совета в письменной или электронной форме. |
| 3.3.3. Guests can be invited to the meetings of | 3.3.3. Управляющий Совет может приглашать |

| | |
|---|--|
| the Steering Committee. External experts can be involved according to the decisions of the Steering Committee. | гостей на заседания. В соответствии с решениями Управляющего Совета, к его работе могут привлекаться сторонние эксперты. |
| 3.3.4 The Steering Committee meets as a rule twice a year to decide upon all relevant scientific and administrative questions. These semiannual meetings of the Steering Committee are conducted regularly. | 3.3.4. Как правило, Управляющий Совет заседает два раза в год с целью принятия решений по всем необходимым научным и административным вопросам. Данные заседания Управляющего Совета проводятся на регулярной основе, раз в пол года. |
| § 4 Support of Projects | § 4 Поддержка проектов |
| 4.1. The support of MA students, doctoral students, PhD and young researchers and scientists from scientific organizations from Russia and Germany is realized by the possibility to conduct research at scientific organizations in the respective other country. | 4.1. Поддержка студентов магистратуры, аспирантов, кандидатов наук, молодых ученых и научно-педагогических работников из научных организаций России и Германии осуществляется в форме предоставления возможности проведения исследований в научных организациях соответствующей страны-партнера. |
| 4.2. All decisions of G-RISC to fund scientific research stays and stays for educational purposes within compact courses are taken on a competitive base and strive to select the best by reviewing applications in a transparent, fair, and confidential procedure by Steering Committee. | 4.2. Все решения G-RISC о финансировании научных и обучающих стажировок (последние проводятся в формате компактного курса лекций), основываются на конкурсном отборе лучших заявок посредством прозрачной, честной и конфиденциальной процедуры экспертной оценки. |
| 4.3. Support is granted as a result of selection twice a year. Expert decisions taken by the Steering Committee will take into account the scientific quality of the proposals and the amount of possible funding provided by the Parties. The Steering Committee can consult experts for project evaluation. | 4.3. Поддержка предоставляется победителям конкурсного отбора, который проводится два раза в год. При экспертной оценке заявок Управляющий Совет будет учитывать научную значимость и размер возможного финансирования Сторонами. Для оценки заявок Управляющий Совет может привлекать независимых экспертов. |
| 4.4. Calls for proposals supported by G-RISC are open for submission for 1 (one) month, which starts latest by publication of the call. | 4.4. Подача заявок на участие в G-RISC осуществляется в течение 1 (одного) месяца. Срок подачи заявок наступает с момента публикации конкурса. |
| 4.5. Each year at least 15 (fifteen) outstanding MA students/doctoral students from Russia will be supported. They can be supported for research stays in Germany. Research stays in Germany shall last from 2 (two) weeks up to 2 (two) months. | 4.5. Ежегодно осуществляется поддержка как минимум 15 (пятнадцати) выдающихся студентов магистратуры и аспирантуры из России. Поддержка победителей конкурса осуществляется в форме научных стажировок в Германии. Продолжительность научной стажировки в Германии должна составлять от 2 (двух) недель до 2 (двух) месяцев. |
| 4.6. Each year at least 8 (eight) outstanding MA students, doctoral students, PhD or young researchers from Germany will be supported. They can be supported for research stays in Russia for a period of up to 1 (one) month. | 4.6. Ежегодно осуществляется поддержка как минимум 8 (восьми) выдающихся студентов магистратуры, аспирантов, кандидатов наук, молодых ученых из Германии. Победители конкурса получают стипендию для научной стажировки в России на срок не более одного месяца. |

| | |
|--|--|
| 4.7. Each year at least 2 (two) established researchers with outstanding expertise from Russia may be supported. They can be supported for teaching stays in Germany. Teaching stays in Germany shall last 1 (one) week up to 2 (two) weeks and must include at least 6 h of teaching. | 4.7. Ежегодно может осуществляться поддержка не менее 2 (двух) авторитетных исследователей с выдающимся опытом работы в России. Данная поддержка осуществляется с целью преподавания в Германии. Пребывание в Германии должно составлять от 1 (одной) недели до 2 (двух) недель и включать в себя не менее 6 (шести) часов преподавания. |
| 4.8. Each year 2 (two) or more established researchers with outstanding expertise from Germany may be supported. They can be supported for teaching stays in Russia. Teaching stays in Russia shall last 1 (one) week up to 2 (two) weeks and must include at least 6 h of teaching | 4.8. Ежегодно может осуществляться поддержка 2 (двух) или более авторитетных исследователей с выдающимся опытом работы в Германии. Данная поддержка осуществляется с целью преподавания в России. Пребывание в России должно составлять от 1 (одной) недели до 2 (двух) недель и включать в себя не менее 6 (шести) часов преподавания. |
| 4.9. Interdisciplinary workshops and summer school shall be organized at least once per year, taking into account the financial budget of G-RISC. | 4.9. Междисциплинарные практические семинары и летние школы проводятся не реже одного раза в год, в зависимости от размера финансирования G-RISC. |
| § 5 Research | § 5 Исследования |
| 5.1. The Universities use the existing and future binational research activities to focus on a close interdisciplinary cooperation. This also includes other parties/scientific groups from Germany and Russia. | 5.1. Университеты используют свои существующие и будущие двусторонние научно-исследовательские проекты с целью укрепления междисциплинарного сотрудничества. Это подразумевает также и участие прочих сторон/научных групп из Германии и России. |
| 5.2. The Universities support young researchers and students in their efforts to publish their achieved interdisciplinary research results in high-ranking peer-reviewed scientific journals. | 5.2. Университеты поддерживают молодых исследователей и студентов в их стремлении опубликовать научные результаты, полученные ими в рамках совместных междисциплинарных исследований, в рецензируемых научных журналах с высоким рейтингом. |
| 5.3. The Universities exchange achieved results during the G-RISC Annual Meetings and workshop on a regularly basis. | 5.3. Университеты регулярно обмениваются полученными научными результатами во время ежегодных заседаний G-RISC и совместных практических семинаров. |
| § 6 Teaching | § 6 Преподавание |
| 6.1. Workshops and summer schools in consideration of interdisciplinary teaching elements will be organized by G-RISC respecting the regulations of the hosting institution. | 6.1. В рамках G-RISC организуются практические семинары и летние школы с учетом элементов междисциплинарных образовательных программ с соблюдением требований нормативных актов принимающей организации. |
| 6.2. Successfully completed teaching courses of the G-RISC teaching program, which may include examinations, may be recognized by the home university within their respective study | 6.2. Успешно оконченные учебные курсы образовательной программы G-RISC, которые могут включать в себя сдачу экзаменов, могут быть засчитаны в рамках основной |

| | |
|---|--|
| programs considering local regulations. | программы обучения направляющего Университета с учетом требований нормативных актов организации. |
| 6.3. Members of G-RISC are allowed to teach classes at the partner institution, as long as this has been approved by the Steering Committee as well as the sending and hosting institutions respecting the regulations of the hosting institution. | 6.3. Лица, получившие поддержку в рамках G-RISC, могут проводить учебные мероприятия в партнерских организациях с разрешения Управляющего Совета, а также отправляющей и принимающей стороны, при условии соблюдения требований нормативных актов принимающей организации. |
| § 7 Annual Meetings | § 7 Ежегодные заседания |
| 7.1. Annual meetings of G-RISC will be conducted on an annually basis, where the most important results and central issues of G-RISC are presented and discussed. | 7.1. Ежегодно будут проводиться заседания G-RISC, на которых будут представлены и рассмотрены наиболее важные результаты и ключевые вопросы деятельности центра. |
| 7.2. Annual meetings serve as an event from the scientific community for the scientific community and are aimed at attracting interested scientists and students to take part in G-RISC. | 7.2. Ежегодные заседания являются событием, организуемым научным сообществом для научного сообщества и призванным привлекать заинтересованных исследователей и студентов для участия в G-RISC. |
| § 8 Alumni | § 8 Выпускники |
| 8.1. G-RISC funded students and scientists as well as participants of G-RISC funded workshops, conferences, summer schools etc. are invited to join the G-RISC alumni network. Other interested people, sharing and supporting the ideas of G-RISC may be accepted to join the alumni network upon request. | 8.1. Студенты и научные исследователи, получившие финансовую поддержку в рамках G-RISC, а также участники практических семинаров, конференций, летних школ и других мероприятий, финансируемых G-RISC, приглашаются к вступлению в сообщество выпускников G-RISC. Другие заинтересованные лица, разделяющие и поддерживающие идеи G-RISC, могут быть приняты в сообщество выпускников по запросу. |
| 8.2. The G-RISC Office of the sending country of the funded person or of the country, where a workshop, conference, or summer school took place is responsible for actively inviting participants to join the alumni network. | 8.2. Офис G-RISC страны, направляющей победителя конкурса или страны, где проводится практический семинар, конференция или летняя школа, является ответственным за активное приглашение участников мероприятий вступить в сообщество выпускников. |
| 8.3. The G-RISC alumni network is jointly organized by the G-RISC Offices in Saint-Petersburg and Berlin and informs about calls for G-RISC proposals, events related to G-RISC, and special events for alumni and other initiatives, which are useful to develop, support, and strengthen binational cooperation between Germany and Russia. | 8.3. Сообщество выпускников G-RISC, организуемое совместно Офисами G-RISC в Санкт-Петербурге и Берлине, способствует информированию о проведении конкурсов на участие в G-RISC, о событиях, относящихся к G-RISC, специальных мероприятиях для выпускников и других инициативах, которые могут быть полезны для развития, поддержки и усиления двустороннего сотрудничества между Германией и Россией. |
| 8.4. Freie Universität Berlin and Saint Petersburg | 8.4. Свободный университет Берлина и Санкт- |

| | |
|--|---|
| State University support the G-RISC alumni-network further development and its cooperation with both Universities' alumni-networks whenever possible. | Петербургский государственный университет оказывают посильное содействие дальнейшему развитию сообщества выпускников G-RISC и его взаимодействию с сообществами выпускников обоих Университетов. |
| § 9 Tasks of the Universities | § 9 Задачи Университетов |
| 9.1. The Universities support all activities funded by G-RISC within their regulations. | 9.1. Университеты оказывают содействие во всех видах деятельности G-RISC с соблюдением требований локальных нормативных актов. |
| 9.2. The Universities provide access without charges for supported members of G-RISC to language courses as well as other educational programs important for G-RISC. | 9.2. Университеты предоставляют бесплатный доступ для победителей конкурса к языковым курсам и другим образовательным программам, имеющим значение для G-RISC. |
| 9.3. The Universities do not charge overhead to each other in respect of G-RISC project implementation. | 9.3. Университеты не взимают друг с друга накладные расходы применительно к реализации проекта G-RISC |
| 9.4. Administrative support for G-RISC is provided by the Universities without charging fees, especially to operate the project management with DAAD. | 9.4. Университеты оказывают административную поддержку деятельности по G-RISC без взимания платы, в особенности в связи с реализацией проектного менеджмента совместно с DAAD. |
| 9.5. The Universities strive to integrate activities supported by G-RISC into teaching of existing or to be established educational programs as well as graduate schools or equivalent institutions run by the Universities. | 9.5. Университеты производят интеграцию работ, поддерживаемых G-RISC в существующие или создаваемые образовательные программы университета или научные школы для лиц с академической степенью, либо эквивалентные программы, руководство которыми осуществляют Университеты. |
| § 10 G-RISC Office in Saint Petersburg | § 10 Офис G-RISC в Санкт-Петербурге |
| 10.1. Coordination and implementation of all activities of G-RISC, which are conducted at Saint-Petersburg State University. This relates, but is not limited to, workshops, summer schools, annual meetings, (compact) courses, research activities, and alumni events, as well as the support of foreign guests at the University. | 10.1. Осуществляет координацию и реализацию всех работ в рамках G-RISC в Санкт-Петербургском государственном университете, в том числе организационное содействие в проведении практических семинаров, летних школ, ежегодных заседаний, кратких курсов лекций, исследовательских работ, а также поддержка иностранных гостей Университета. |
| 10.2. Realizing administrative tasks in Saint Petersburg. | 10.2. Выполняет административные функции в Санкт-Петербурге. |
| 10.3. Administration of all operations of G-RISC based on the regulations of DAAD. This includes financial executions of the project, reports, and related duties. | 10.3. Администрирует деятельность в рамках G-RISC в соответствии с правилами, установленными DAAD. Это включает в себя предоставление отчета о финансовой реализации проекта, ведение текущих отчетов и другие сопутствующие обязанности. |
| 10.4. Close cooperation on all operational levels with the G-RISC Office in Berlin. | 10.4. Осуществляет тесное сотрудничество по всем направлениям деятельности с Офисом |

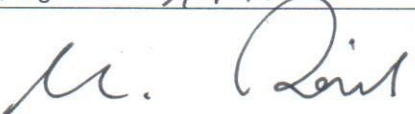
| | |
|---|---|
| | G-RISC в Берлине. |
| § 11 G-RISC Office in Berlin | § 11 Офис G-RISC в Берлине |
| 11.1. Coordination and implementation of all activities of G-RISC, which are conducted in Germany. This relates, but is not limited to, workshops, summer schools, annual meetings, (compact) courses, research activities, and alumni events in Germany as well as the support of foreign guests. | 11.1. Осуществляет координацию и реализацию деятельности в рамках G-RISC в Германии. К этому относится (но этим не ограничивается) проведение практических семинаров, летних школ, ежегодных заседаний, кратких курсов лекций, исследовательских работ, встреч выпускников в Германии, а также поддержка иностранных гостей. |
| 11.2. Realizing administrative tasks in Berlin. | 11.2. Осуществляет административные функции в Берлине. |
| 11.3. Administration of all operations of G-RISC based on the regulations of DAAD in close cooperation with SPbU G-RISC coordination office. This includes financial executions of the project, reports, and related duties. | 11.3. Администрирует деятельность в рамках проекта G-RISC в соответствии с правилами, установленными DAAD в тесном сотрудничестве с координационным офисом G-RISC СПбГУ. Это включает в себя предоставление отчета о финансовой реализации проекта, ведение текущих отчетов и другие сопутствующие обязанности. |
| 11.4. Close cooperation on all operational levels with the G-RISC Office in Saint Petersburg. | 11.4. Осуществляет тесное сотрудничество по всем текущим вопросам с Офисом G-RISC в Санкт-Петербурге. |
| § 12 Steering Committee of G-RISC | § 12 Управляющий Совет G-RISC» |
| 12.1. Steering Committee (SC) publishes regular calls for proposals to conduct interdisciplinary research and teaching within the scope of G-RISC. | 12.1. Управляющий Совет (УС) объявляет о проведении регулярных конкурсов для подачи заявок на проведение междисциплинарных исследований и осуществление преподавательской деятельности в рамках G-RISC. |
| 12.2. SC organizes regular meetings, which includes identifying the best proposals to be supported by G-RISC. | 12.2. УС проводит регулярные заседания для отбора лучших заявок на поддержку G-RISC. |
| 12.3. SC develops the scientific scope as well as advances of G-RISC. | 12.3. УС осуществляет развитие тематики научных исследований G-RISC и занимается его продвижением. |
| 12.4. SC publishes reports on activities within G-RISC, which are made available to the Universities and DAAD. | 12.4. УС публикует отчеты о работе в рамках G-RISC, доступные Университетам и DAAD. |
| 12.5. SC is responsible for the scientific quality control of G-RISC. | 12.5. УС отвечает за контроль качества научных исследований в рамках G-RISC. |
| 12.6. SC supervises the following quality control measures: Selection of candidates, educational programs, and internal evaluations. This shall increase the quality of all measures to guarantee the highest possible standards in science and teaching. SC also selects on the basis of this quality control the candidates for the Russian-German Young Scientist Award that is annually bestowed. | 12.6. УС производит контроль качества по следующим показателям: выбор кандидатов, выбор учебных программ, а также внутренние оценки деятельности. Это направлено на повышение качества всех мер, для обеспечения наивысших возможных стандартов в науке и преподавании. Также на основе контроля качества УС ежегодно отбирает кандидатов для присуждения Российско-Немецкой Премии Молодым |



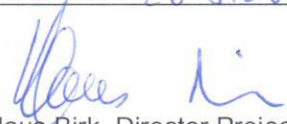
| | |
|---|---|
| | Ученым. |
| 12.7. SC evaluates the results of the quality control measures using the materials collected by the G-RISC Offices. A summary of the results will be documented. | 12.7. УС оценивает результаты контроля качества на основании материалов, собранных Офисами G-RISC. Итоговые результаты документируются. |
| § 13 Funding of G-RISC | § 13 Финансирование G-RISC |
| 13.1. Financing G-RISC is done by DAAD, Freie Universität Berlin, and SPbU. | 13.1. Финансирование G-RISC осуществляется DAAD, Свободным университетом Берлина и СПбГУ. |
| 13.2. Financing from DAAD is based on a grant contract concluded by Freie Universität Berlin with DAAD. | 13.2. Финансирование от DAAD осуществляется на основании Договора о предоставлении гранта, заключаемого между Свободным университетом Берлина и DAAD. |
| 13.3. Financing from Freie Universität Berlin will consist of up to € 35,102.- annually in the years 2020, 2021, 2022, and 2023. In 2024 this amount will be € 20,677. The stated amounts shall be flexibly spent on support of administration, mobility, and conferences, and workshops related to Freie Universität Berlin according to suggestions made by G-RISC Steering Committee. Final decisions on spending these funds shall be made by Freie Universität Berlin. | 13.3. Финансирование со стороны Свободного университета Берлина будет составлять до 35.102,- (тридцати пяти тысяч ста двух) евро ежегодно в 2020, 2021, 2022 и 2023 годах. В 2024 году сумма составит 20.677 евро (двадцать тысяч шестьсот семьдесят семь евро). Означенные суммы гибко расходуются на поддержку администрации, мобильность, конференции и семинары, касающиеся Свободного университета Берлина, в соответствии с предложениями УС G-RISC. Окончательные решения о расходовании данных средств принимаются Свободным университетом Берлина. |
| 13.4. Financing from SPbU will consist of up to 2,500,000.- roubles annually in the years 2020, 2021 and until July 2022. SPbU intends to support G-RISC also after 31 July 2022 for the remaining two years of the second project period lasting until 31 July 2024. However, SPbU will commit itself bindingly to further contributions only after signing an according supplementary financial protocol prior to 31 July 2022. These funds shall be flexibly spent on support the mobility of incoming and outgoing researchers of SPbU according to suggestions made by G-RISC Steering Committee. Final decisions on spending these funds shall be made by SPbU. | 13.4. Финансирование со стороны СПбГУ будет составлять до 2 500 000,- (два миллиона пятьсот тысяч) рублей в год в 2020 и 2021 годах и до июля 2022 года. СПбГУ намерен поддерживать проект G-RISC после 31 июля 2022 года на протяжении оставшихся двух лет второго проектного периода, который продлится до 31 июля 2024 года. Тем не менее, СПбГУ обязуется вносить дальнейшие взносы только после подписания соответствующего дополнительного финансового протокола до 31 июля 2022 года. Эти средства будут гибко расходоваться на поддержку мобильности приезжающих и уезжающих исследователей СПбГУ в соответствии с предложениями Управляющего Совета G-RISC. Окончательное решение о расходовании данных средств принимает СПбГУ. |
| 13.5. The amounts stated in 13.3 and 13.4. shall be spent as specified. Details are agreed upon on an additional Financial Protocol between the Universities. | 13.5. Суммы, указанные в пунктах 13.3 и 13.4, расходуются в установленном порядке. Подробности согласовываются в дополнительном Финансовом Протоколе между Университетами. |
| 13.6. The Universities are financially responsible for those tasks (services), arising within § 9 of | 13.6. Университеты несут финансовую ответственность за выполнение задач (услуг), |

| | |
|---|---|
| this Agreement. | возникающих в соответствии с § 9 настоящего договора. |
| 13.7. The Universities, aiming to continue and develop G-RISC during and after funding by DAAD, agree to make an effort for receiving additional funding in order to sustain the operation of G-RISC after funding by DAAD has been terminated. | 13.7. Университеты, намереваясь продолжать и развивать G-RISC в течение и по окончании финансирования его DAAD, согласны прикладывать усилия для получения дополнительного финансирования в целях поддержки деятельности G-RISC после окончания финансирования со стороны DAAD. |
| § 14 Responsibility and Quality Control | § 14 Ответственность и оценка качества работы |
| 14.1. The Universities are responsible for the financial and administrative control of G-RISC. Each University is responsible for its own financial and administrative control. | 14.1. Университеты несут ответственность за финансовый и административный контроль G-RISC. Каждый Университет отвечает за свой собственный контроль финансов и администрации. |
| 14.2. Freie Universität Berlin is responsible to DAAD to provide all required documentation to facilitate funding of G-RISC to the extent funding of DAAD is used. As far as funding of DAAD is transferred by Freie Universität Berlin to Saint-Petersburg State University, the same obligations apply to Saint-Petersburg State University. | 14.2. Свободный университет Берлина несет ответственность перед DAAD за предоставление всей необходимой документации для содействия в финансировании G-RISC в том объеме, который предоставлен DAAD. Те же обязательства распространяются на Санкт-Петербургский государственный университет, с того момента, как финансирование DAAD переведено Берлинским Свободным Университетом Санкт-Петербургскому государственному университету. |
| § 15 Success Indicators of G-RISC | § 15 Индикаторы успеха деятельности G-RISC |
| 15.1. The success of G-RISC will be determined on the basis of written reports and peer reviewed publications published in high-ranked scientific journals. Success is based on quantity, quality, and the success of exchange students, researchers, and teachers, the quality of the workshops and summer schools, on the number and impact of publications as well as the quality of the taught courses. | 15.1. Степень успешности G-RISC будет определяться на основании предоставленных письменных отчетов и публикаций в рецензируемых научных журналах с высоким рейтингом. В основе успеха проекта лежат: количество, качество и успешность научных исследований, проводимых участвующими в обмене студентами, исследователями и научно-педагогическими работниками; уровень качества практических семинаров и летних школ; количество и научный вклад публикаций, а также качество проведенных учебных мероприятий. |
| 15.2. Specific success indicators are: | 15.2. Специальными индикаторами успеха являются: |
| (i) each full calendar year at least 15 (fifteen) research stays in Germany for MA students/doctoral students from Russia are supported; | (i) поддержка не менее 15 (пятнадцати) научных стажировок в Германии для студентов магистратуры и аспирантуры из России; |
| (ii) per each full calendar year at least 8 (eight) research stays in Russia for MA | (ii) поддержка не менее 8 (восьми) научных стажировок в течение полного календарного |

| | |
|--|--|
| students/doctoral students from Germany are supported; | года в России для студентов магистратуры и аспирантуры из Германии; |
| (iii) publications in peer-reviewed journals as well as articles in conference proceedings in the scope of G-RISC; | (iii) публикации в рецензируемых журналах, а также статьи в конференционных сборниках по тематике проекта G-RISC; |
| (iv) at least 1 (one) interdisciplinary workshop per year is conducted by the Universities' G-RISC partner institutions; | (iv) проведение по меньшей мере одного междисциплинарного практического семинара в год Университетами G-RISC; |
| (v) at least 2 (two) (compact) teaching courses per calendar year, organized at the Universities or G-RISC partner institutions are conducted in consideration of the rules of G-RISC are conducted; | (v) проведение по меньшей мере 2 (двух) компактных образовательных курсов в течение календарного года, организованных в Университетах или партнерских организациях G-RISC в соответствии с правилами проекта; |
| (vi) continued operation of the G-RISC Offices in Berlin and Saint Petersburg. | (vi) продолжающаяся деятельность Офисов G-RISC в Санкт-Петербурге и Берлине. |
| § 16 Perspectives for the Prolongation of the Cooperation | § 16 Перспективы продления сотрудничества |
| 16.1. The funding of G-RISC, as an overarching concept to develop networks of interdisciplinary cooperation and modern teaching methods in natural sciences is essential. G-RISC depends on already developed scientific support mechanisms and research infrastructure in Russia and Germany. This includes stable financial support from other sources, which are required to put the experimental and theoretical research activities within G-RISC into reality. | 16.1. Поддержка G-RISC как основополагающей концепции по развитию сетей междисциплинарного сотрудничества и современных методов образования в естественнонаучной сфере является непреложно важной. G-RISC зависит от наличия уже развитых механизмов научной поддержки и исследовательской инфраструктуры в России и Германии. Это включает в себя стабильное финансирование из других источников, которые необходимы для реализации экспериментальных и теоретических исследований в рамках G-RISC. |
| 16.2. The scientific and teaching programs of G-RISC are constantly being developed, by taking the requirements of the scientific communities in Germany and Russia into account. | 16.2. Исследовательские и образовательные программы Партнеров в рамках G-RISC будут постоянно развиваться с учетом потребностей научного сообщества в Германии и в России. |
| 16.3. Further scientific support schemes will be evaluated with regard to their use by G-RISC, so that the network of binational exchange, as an innovative center of excellence in science and teaching, is further developed. | 16.3. Дальнейшие схемы научной поддержки будут оцениваться с позиции их целесообразности для G-RISC для того, чтобы данная сеть двустороннего международного обмена могла развиваться и дальше в качестве высококлассного исследовательского и образовательного центра. |
| § 17 Closing Provisions | § 17 Заключительные положения |
| 17.1. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. | 17.1. Любые споры и разногласия, возникающие между Сторонами при исполнении настоящего договора или в связи с ним, будут в первую очередь решаться путем переговоров. |
| 17.2. All protectable and non-protectable work results generated under the Project exclusively | 17.2. Все охраняемые и незащищенные результаты работы, полученные в рамках |

| | |
|--|---|
| <p>by the employees of one Partner are the property of this Partner.</p> <p>The Parties grant each other, for the duration and purposes of this Cooperation, the non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, irrevocable and royalty-free right of use to the protectable and non-protectable work results generated under this Cooperation.</p> <p>In addition, the Parties grant each other, for the duration and purposes of the Project, the non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable and royalty-free right of use to previously generated protectable and non-protectable information (Background) to the extent necessary for the realization of the Cooperation.</p> <p>In case issues of intellectual property occur connected with the Agreement or because of results, gained within the activities of supported individual MA students, doctoral students, PhD and young researchers, or scientists of G-RISC, the Universities shall resolve them within an additional agreement.</p> | <p>Проекта исключительно сотрудниками одной Стороны, являются собственностью этой Стороны.</p> <p>Стороны предоставляют друг другу на время и в целях настоящего сотрудничества неисключительное, не подлежащее передаче, не подлежащее сублицензированию, безотзывное и безвозмездное право пользования охраняемыми и незащищенными результатами работы, полученными в рамках настоящего сотрудничества.</p> <p>Кроме того, Стороны предоставляют друг другу на время и в целях настоящего сотрудничества неисключительное, непередаваемое, не подлежащее сублицензированию и безвозмездное право пользования ранее полученной защищенной и не подлежащей защите информацией (Справочная информация) в объеме, необходимом для реализации этого сотрудничества.</p> <p>В случае возникновения вопросов в сфере интеллектуальной собственности, связанных с настоящим Договором или с результатами, полученными студентами магистратуры, аспирантами, кандидатами наук, молодыми учеными или исследователями при поддержке G-RISC, Университеты решают эти вопросы в рамках дополнительного соглашения.</p> |
| <p>17.3. Results of cooperation within the framework of this Agreement are subject to the law of the Federal Republic of Germany. The Parties undertake any required measures to protect within this Agreement the results of the cooperation.</p> | <p>17.3. Результаты сотрудничества в рамках настоящего Договора регулируются законодательством Федеративной Республики Германия. Стороны предпримут все необходимые меры по обеспечению правовой защиты результатов сотрудничества в рамках настоящего Договора.</p> |
| <p>17.4. The Universities agree, in due time before the end of funding by DAAD, to elicit other sources of funding for a possible continuation of G-RISC. To achieve this, additional parties may be invited to join.</p> | <p>17.4. Университеты согласны своевременно, до истечения срока оказания финансовой поддержки со стороны DAAD, приложить усилия для поиска иных источников финансирования, для возможного продолжения работы G-RISC. В этой связи является возможным привлечение новых сторон.</p> |
| <p>17.5. The Agreement can be terminated by each of the Parties by informing the other Parties within a period of six months.</p> | <p>17.5. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон, при условии уведомления об этом другой Стороны в течение шести месяцев.</p> |
| <p>17.6. Obligations taken by the Parties within former contracts are not affected.</p> | <p>17.6. Обязательства, принятые Сторонами в рамках предыдущих договоров, не затрагиваются.</p> |
| <p>17.7. This Agreement consists of 18 pages and</p> | <p>17.7. Настоящий Договор состоит из 18</p> |

| | |
|---|---|
| is executed in three originals, one for Freie Universität Berlin, one for Saint- Petersburg State University and one for DAAD. This Agreement is available in English and in Russian. The English version of the Agreement shall prevail over the Russian version. | страниц в трех подлинных экземплярах, один для Свободного Университета Берлина, один для Санкт-Петербургского государственного университета и один для DAAD. Настоящий Договор составлен на английском и на русском языках. Английская версия Договора имеет преимущественную силу перед его русской версией. |
| 17.8 If any individual provision of this Agreement is held to be or becomes ineffective, the validity of the remaining provisions shall not be affected. In such a case, the Parties shall endeavor to agree on a supplementary clause to this Agreement in the spirit of the initially intended purpose by mutual consent. | 17.8 Если какое-либо отдельное положение настоящего Соглашения будет признано или станет недействительным, действительность остальных положений не будет затронута. В таком случае Стороны по взаимному согласию должны стремиться согласовать дополнительные пункты к настоящему Соглашению в духе изначально поставленной цели. |
| 17.9 Nothing in this Agreement shall be interpreted as an appointment of one of the project partners as representative of the others. None of the parties shall be entitled to transfer rights or obligations of this contract to a third party without prior written consent of the other parties. | 17.9 Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как назначение одного из партнеров по проекту представителем других партнеров. Ни одна из сторон не вправе передавать права или обязательства по настоящему контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия других сторон. |
| 17.10 Vis-a-vis third parties each project partner is solely and exclusively liable for its own actions, including the use of results and project-related knowledge of other project partners. | 17.10 По отношению к третьим лицам каждый партнер проекта несет единоличную и исключительную ответственность за свои собственные действия, в том числе за использование результатов и знаний, связанных с проектом, других партнеров по проекту. |
| 17.11 Each project partner is solely responsible for the legal relationship with its employees, staff members and contractors, in particular regarding wages, social security contributions and taxes. | 17.11 Каждый партнер по проекту несет единоличную ответственность за юридические отношения со своими сотрудниками, персоналом и подрядчиками, в частности, касаясь заработной платы, взносов на социальное страхование и налогов. |
| 17.12 German law shall be applicable. Place of jurisdiction is Berlin, Germany. | 17.12 Применяется законодательство Германии. Местом юрисдикции является город Берлин, Германия. |
| Signatures | Подписи Сторон |
| For Freie Universität Berlin | За Свободный университет Берлина |
| Date, Signature 17.8.2020 | Дата, Подпись |
|  Ulrich Rössler, Head of Division VI: Research | Улрих Рёсслер, глава секции VI: Исследовательская работа |

| | |
|---|---|
| For Saint-Petersburg State University | За Санкт-Петербургский государственный университет |
| Date, Signature 03.09.2020 | Дата, Подпись 03.09.2020 |
| Vice-Rector for International Affairs | Заместитель ректора по международной деятельности |
|  Sergey Andryushin |  Сергей Владимирович Андриюшин |
| DAAD supports this project without being a contracting party. | DAAD поддерживает этот проект, не являясь при этом договаривающейся стороной. |
| For DAAD | За DAAD (Германская служба академических обменов) |
| Date, Signature 26.8.2020 | Дата, Подпись |
|  Dr. Klaus Birk, Director Projects | Доктор Клаус Бирк, руководитель проектов |

Appendix 1

Rules of Internal Procedure for the Steering Committee of G-RISC

Article I: Purpose

The German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC) is a Center of Excellence promoting outstanding research and joint scientific activities and education between Russian and German researchers and students in the fields of natural sciences including mathematics with emphasis on interdisciplinary fundamental and applied research.

Articles II: Duties

The joint Steering Committee (SC) is responsible for all scientific activities of G-RISC as defined in Article 3.3 of the Agreement with the goal to identify and promote highly promising research and outstanding binational projects within the scope of G-RISC.

Article III: General Assembly of SC

- The time and place of the General Assembly shall be determined by SC in its preceding meeting, or, in case no decision was made, jointly by the SC scientific coordinators no later than two months in advance of a meeting. The location shall be chosen to alternate between Russia and Germany.
- President, Vice-President, a group of at least one half of the members, or the representative from DAAD can request additional meetings of SC and suggest a suitable venue.
- SC is invited and chaired by the President in charge at the location of the meeting. The Vice President comes from the other country. President and Vice-President can agree to switch roles for a meeting of SC.
- Invitations and the agenda shall be distributed at least four weeks prior to the meeting.
- SC has the quorum if at least two members from each country are present.
- Guests can be invited and admitted to meetings with prior consent by the President and Vice-President.
- All oral contributions and written documents are issued in English.
- Decisions and recommendations require the majority of votes of the present members of SC, where at least two votes must come from each country.
- Decisions concerning finances and funding are exclusively made on the basis of the current regulations of DAAD. Funds spent by Saint-Petersburg State University using their own funds require agreement with this institution. The Representative of Saint-Petersburg State University shall be responsible, that SC decisions will be taken in accordance with and will take care of all procedures required by internal regulations of Saint-Petersburg State University. All other funds spent by G-RISC require agreement by Freie Universität Berlin. The Representative of Freie Universität Berlin shall be responsible, that SC decisions will be taken in accordance with and will take care of all procedures required by internal regulations of FU Berlin, if internally not organized otherwise.

Article IV: Assisting Bodies

- SC is assisted by G-RISC Offices at Saint-Petersburg State University and at Freie Universität Berlin
- Representatives of both G-RISC Offices are admitted as permanent guests at SC meetings. They serve as Secretary of the meetings taking place in their own country and may keep the minutes.
- Minutes of meetings are made available to the members of SC within eight weeks after the meeting. This is followed by a time period of two weeks for corrections and revisions. These corrections/revisions are subsequently circulated for two weeks. Members of SC can actively agree to the minutes, alternatively no response within the above mentioned time periods is equivalent to an agreement.
- Administrative work related to SC including the preparation of calls for proposals, the review process of grant proposals, administration of funded projects, organization of workshops, etc. are coordinated and handled by G-RISC Offices (see Annex 1 for details on calls for proposals).
- SC may establish other ad hoc committees with duties beyond G-RISC Offices.

Article V: Review Process and Recommendations

- The scientific evaluation of all grant proposals and the recommendation for the allocation of funds shall be the responsibility of SC. SC is assisted by G-RISC Offices, where the review process is prepared, handled, and coordinated (see Annex 2 for details on project eligibility).

- The review process is based on peer review, respects the rules of good scientific practice, and avoids any bias of reviewers or members of SC.
- For review SC identifies suitable reviewers of submitted projects, only if needed. Each project is evaluated by at least one reviewer from each country.
- Written reports of the evaluations of reviewed proposals are assembled by G-RISC Offices and submitted and correction. SC recommends either funding or rejection of proposals. The G-RISC Parties/Universities receive the statements after completion.
- Biased members of SC must leave the room during discussion and abstain from any decision. The number of required votes is reduced by the number of biased members of the SC.
- Approval of a proposal by SC requires the majority of votes, were a minimum of one vote per country is required.
- The decisions of SC are transferred to the G-RISC Parties, where the final decisions for funding are made by considering the rules of DAAD by the Universities.

Article VI: Finances, Funding, and Publication of Results

- Outstanding research, teaching, workshops, as well as mobility and graduate programs recommended by SC will be funded.
- The results of G-RISC are subject of publication in peer reviewed international journals or Russian VAC-journals.
- Publications involving funding by G-RISC must acknowledge financial support by adding the following sentence to the acknowledgment: This project is supported by the German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC) financed by the corresponding G-RISC Party.
- Members of SC including President and Vice-President and G-RISC Offices' members may be compensated for their expenses according to the regulations of DAAD considering the availability of funds of G-RISC.

Article VII: Conflicts

All scientific and administrative conflicts are jointly resolved by SC. If that fails for financial issues, the G-RISC Parties shall find agreement by considering the legal regulations of the corresponding country.

Annex 1. Joint Calls and National Calls for Proposals

Calls for proposals on scientific work, binational workshops, binational graduate schools, and teaching by the exchange of highly qualified researchers are of central importance for the development of G-RISC. These calls for proposals will be regularly issued, i.e. typically twice per year. These calls will be issued using the internet platform G-RISC.org. Saint-Petersburg State University and Freie Universität Berlin are responsible to disseminate information about the calls to increase incoming and outgoing mobility to St Petersburg and Berlin respectively.

- All types of funding require the appropriate involvement of scientists from the other country as well as interdisciplinary aspects, i.e. national activities are excluded.
- Specific goals for calls are specified in the calls issued by G-RISC or on a common basis of understanding approved by SC.

Annex 2. Project Eligibility

- Projects eligible for funding are collaborations between Russian and German scientists (scientific work, binational workshops, support of young scientists, binational graduate schools, or teaching activities for a broad and interdisciplinary audience of G-RISC) devoted to significant progress in the branches of research of interest to G-RISC.
- The collaborations is not limited in size. Collaborations require at least one partner group in each country and must indicate significant progress in the field of research and collaboration between Russian and German scientists.
- Proposals are in general submitted as a result of calls for proposals. Alternatively, they may also be accepted following specific recommendations by SC.
- All proposals and project reports must be written in English.